

«Прилег Егор на доски, ещё голову не положил (перифраз = заснул), в пропасть упал (сравнение-эллипсис — нет как + антитеза + ФЕ, трансформированный: провалиться в пропасть. Ср.: заснул как в пропасть провалился). Полетел в черную яму, нет сил остановиться, за что-то зацепиться (сравнение отрицательное глагольное) (градация). Холодное (эпитет + метафора) равнодушие сковало сознание (метафора-олицетворение), будь что будет (риторическое восклицание)! Лишь бы телу (метонимия) было легко (эпитет + метафора), приятно (эпитет + метафора = олицетворение), никто не трогал (парцелляция). А бесконечный (эпитет + гипербола) полет (перифраз = сон) — благодать парящей (сложный эпитет + метафора) души (метонимия) (сравнение — И. п. + И. п.). Кажется Егору, что так хорошо ему в жизни не было никогда» (инверсия + градация);

«Вот и носки (метонимия) камусных лыж из под снега выскакивают (метафора-олицетворение), то правая, то левая (полисиндетон + параллелизм). Равномерно (эпитет + метафора) так (инверсия), с хрустом (метафора) сухого (эпитет + метафора + оксюморон) снега, будто купец мерой пшено отсыпает (сравнение будто). Егор сует купцу под нос обмороженный кулак: смотри, не обмани (риторическое восклицание)! А это и не купец вовсе (апофазия + асиндетон + антитеза), баба какая-то, вся в белом, негромко (эпитет), но ласково (эпитет + антитеза) зовет: “Пойдем, Егорушка, со мной! У нас хорошо (риторические восклицания)”! Хочет Егор узнать, где это хорошо, да не может слова сказать (асиндетон: как будто) (сравнение — будто), горло горчицей перехватило (метафора). А от женщины веет благодатью, добротой, нежностью (метафора): так хорошо на душе (метонимия), будто на проталине подснежник увидел (сравнение — будто). Пошел Егор за бабой, дорога всё в гору (эллипсис). Лыжи тяжелые (номи-

натив + эпитет). Да и не лужи это (апофазия — коррекция), а (антитеза) еловые, сырые (эпитет) сдутки к ичигам привязаны (инверсия + сравнение — И. п. + И. п. + антитеза), сил не хватает ноги переставить» (инверсия).

Как показывает проанализированный текстовый материал, языковая ткань топилинского текста высокопрагматична, все изобразительные и выразительные функции реализуются через сложную, многогранную, веерную палитру авторского текста, завораживая внимание читателя, который с трудом откладывает книгу до следующего прочтения.

1. Пекарская И. В. Лингвоперсоналогическое функционирование феномена сравнения в современном художественном дискурсе (лингвопортрет сибирского писателя Владимира Топилина) // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 6. С. 414–418.

2. Пекарская И. В. Лингвистический статус сравнения: принцип или элокутив? Актуальные проблемы изучения языка, литературы и журналистики: история и современность: материалы X Междунар. науч.-практ. конф. (24–26 ноября 2015 г.). Абакан: Хакас. гос. ун-т им. Н. Ф. Катанова, 2015. С. 29–33.

3. Пекарская И. В. Эффективная контаминация: элокутивное воздействие речи: моногр.: в 2 ч. Абакан: Изд-во Хакас. гос. ун-та им. Н. Ф. Катанова, 2014. Ч. 1. 300 с.

4. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). Л.: Просвещение, Ленингр. отд-е, 1981. 295 с.

5. Топилин В. Тропа бабьих слез. Красноярск: Буква С, 2009. 384 с.

© Пекарская И. В., Лютенко В. Е., 2020

УДК 811.161.1 + 811.581

Науч. спец. 10.02.20

DOI: 10.36809/2309-9380-2020-27-105-108

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «АВТОМОБИЛЬ»

(на материале терминов и жаргонизмов
русского и китайского языков)

В статье сопоставлены термины и профессиональные жаргонизмы, представляющие концепт «автомобиль» в русской и китайской языковых картинах мира. Автор делает выводы о сходствах и различиях исследуемой лексики и интерпретирует их в аспекте соотношения универсального и национально-специфического компонентов концепта. Специфику концепта «автомобиль» автор видит в его принадлежности одновременно научной и наивной картинам мира.

Ключевые слова: концепт «автомобиль», языковая картина мира, научная картина мира, термин, профессиональный жаргонизм.

REPRESENTATION OF THE CONCEPT “CAR” (on the Material of Terms and Jargonisms in Russian and Chinese)

The article compares the terms and professional jargonisms representing the concept “car” in Russian and Chinese language pictures of the world. The author draws conclusions about the similarities and differences of the analyzed words and interprets it as the universal and national-specific components of the concept. The author finds the specificity of the concept “car” in its belonging both to the scientific and naive pictures of the world.

Keywords: concept “car”, linguistic picture of the world, scientific picture of the world, term, professional jargonism.

Автомобиль — концепт одновременно научно-специализированной картины мира и наивной (обыденной, языковой). Основными лексическими манифестантами научной картины мира являются термины, наивной — общеупотребительные слова, причём свойства картин мира и их лексических ядер взаимообусловлены. Так, научная картина мира представляет точное знание, лишённое субъективизма (по крайней мере, так считается на соответствующем этапе развития науки), в свою очередь термины однозначны и безобразны. Наивная картина мира, напротив, проникнута человеческим началом и полна мифопоэтическими, ассоциативными, эмоционально-оценочными смыслами, которые отражаются в лексическом фонде.

Концепт, представляющий собой одновременно понятие научной и наивной картины мира, репрезентируется в языке разнообразными средствами: от терминов до эмоционально-экспрессивных, оценочных, образных единиц. При движении от научной картины мира к наивной лексические единицы «обрастают» коннотациями, при движении в обратном направлении, напротив, теряют их. В связи с противопоставлением научной и наивной картин мира интересен феномен профессиональных жаргонизмов и профессиональных подъязыков в целом: с одной стороны, они — знак особого знания, которым не владеют профаны, с другой — полны образности.

Целью нашего исследования является сопоставление автомобильных терминов и профессиональных жаргонизмов русского и китайского языков с интерпретацией наблюдений в лингвокультурологическом аспекте.

Основным источником русскоязычного терминологического материала для нас послужили словари автомобильных терминов [1; 2]. В качестве источника общеупотребительных лексических единиц мы использовали «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова (любое издание), опираясь на утверждение о том, что этот словарь может быть рассмотрен как своеобразная модель наивного сознания [3, с. 14].

Ценный речевой материал был собран также на интернет-форумах автолюбителей [4; 5; 6]. В аспекте нашей работы форумы представляются значимым эмпирическим источником, так как участники форумов — это люди, чья жизнь тесно связана с автомобилями, т. е. для них это значимый концепт индивидуальной картины мира, при этом они часто не специалисты, а носители повседневного опыта.

Дополнительно определим важную для анализа материала исследовательскую позицию.

Специфика любой картины мира может быть установлена только в сопоставлении с другой картиной мира. Для уточнения национального/универсального характера концепта «автомобиль» мы привлекаем для анализа данные другого языка. В этом качестве выступает китайский язык; лексические единицы, репрезентирующие концепт «автомобиль» в китайском языке, мы извлекли из «Китайско-русского автотехнического словаря» [7], с форумов китайских автолюбителей [8; 9; 10], из статей об автомобильном жаргоне [11; 12; 13; 14], а также в результате опроса носителей языка (53 респондента), всего в картотеке 121 лексическая единица.

На первом этапе мы проанализировали словари автомобильных терминов. Основным параметром систематизации материала стал тематический, так как тематическая классификация позволяет судить о наиболее проработанных сферах концепта «автомобиль». Были получены следующие группы. «Базовые термины»: *двигатель, функциональные системы двигателя автомобиля, трансмиссия, рычаги управления автомобилем* — наиболее обширная группа, составляющая 54 % от общего числа терминов. Вторая по значимости группа — «мелкие компоненты» (22 % от общей выборки), в неё входят наименования элементов электрооборудования и освещения, системы сигнализации и оповещения, элементов и деталей кузова. Ещё меньше по объёму группы «типы кузовов» (8 %), «дополнительное оборудование» (4 %), «автомобильные инструменты и приспособления» (3 %). Как видим, наиболее детально прописана функциональная система двигателя автомобиля, в то время как дополнительные инструменты почти не представлены в терминисистеме.

Значительное число обнаруженных терминов демонстрирует тесную связь с иными терминисистемами и общеупотребительной лексикой. Такая диффузность границ, с одной стороны, не позволяет признать многие автомобильные термины идеальными [15, с. 31], но с другой — определяет свободный переход терминов в разряд общеупотребительных слов и обуславливает их образный потенциал. Приведём несколько примеров.

Клапан

В словарях автомобильных терминов *клапан* — деталь или устройство для управления расходом газа или жидкости изменением площади проходного сечения. В свою очередь общеупотребительное слово *клапан* многозначно:

1. Деталь или устройство, род регулирующего затвора в механизме, инструментах. Регулирующий, предохранительный, всасывающий к., к. трубопровода, к. музыкально-го инструмента.

2. Нашивка из куска материи, прикрывающая отверстие кармана на одежде, сшитом изделии (общеупотребительное).

3. Часть полого органа, образованная складкой (складками) его внутренней оболочки и заслоняющая какой-н. проход, отверстие (медицина).

Цилиндр

1. Геометрическое тело, образованное вращением прямоугольника вокруг одной из его сторон (относится к геометрии).

2. Колонновидный предмет, напр. часть поршневой машины (общеупотребительное).

3. Высокая твёрдая шляпа такой формы с небольшими полями (общеупотребительное).

В своём втором значении слово имеет наиболее общее употребление, от которого производно специализированное значение, в автомобильной лексике *цилиндр* — это не просто колонновидный предмет, а одна из основных деталей машин и механизмов: полая деталь с цилиндрической внутренней поверхностью, в которой движется поршень.

Такая диффузность границ между терминами и общеупотребительным словом характерна и для китайского языка.

板 /bǎn/

1. Доска, лист, плита.

2. Деревянные щиты.

3. «Бань» ударный музыкальный инструмент из двух дощечек.

4. Темп, такт.

5. Педантичный, каменный.

6. Одеревенеть.

7. Суроветь.

В автотехническом словаре актуализируется первое значение — «плита», а также появляется новое — «плата».

本体 /běntǐ/

1. Сущность, природа, натура.

2. Субстанция, вещь в себе, ноумен.

В автомобильной лексике имеет значение «корпус».

大头 /dàtóu/

1. Большая голова, большоголовой.

2. Главарь, вожак, предводитель.

3. Головная маска.

В автомобильной лексике 大头 /dàtóu/ — это также большая голова, а конкретно термин «большая головка (шатуна)».

Как мы видим из вышеприведенных примеров, за автомобильным термином может быть закреплено одно из общеупотребительных значений, а также могут возникать абсолютно новые значения, которые отсутствуют в тематическом словаре.

Близость с общеупотребительной лексикой обнаруживается и при анализе способов образования терминов. Так, автомобильный термин *бачок омывателя* — «бачок для жидкости омывания стекла» состоит из двух слов общеупотребительной лексики. В китайском языке можно наблюдать подобную ситуацию. Следующие общеупотребительные слова послужили опорой для образования терминов, характерных только для автомобилестроения. Например, слово 箱 /xiāng/ «бак» образует такие термины автомобилестроения, как 散热器水箱 /sànrèqìshuǐxiāng/ «бак радиатора», 自流式油箱 /zìliúshìyóuxiāng/ «бак с подачей горючего самотеком». Слово 梁 /liáng/ «балка» образует 前轴梁 /qiánzhóuliáng/ «балка передней оси», 不定截面梁 /bùdìngjiémiànliáng/ «балка переменного сечения».

Таким образом, анализ терминов показал, что в автомобильной терминосистеме детально прописана функциональная система двигателя автомобиля, электрооборудование и освещение, система сигнализации и оповещения, элементы и детали кузова автомобиля, а типы кузовов, комплектация автомобиля и аксессуары, автомобильные инструменты оказываются периферийными понятиями. Русские и китайские автомобильные термины тесно связаны с иными терминосистемами и общеупотребительной лексикой.

На втором этапе описания лексической репрезентации концепта «автомобиль» в русской языковой картине мира в фокусе нашего внимания оказались профессиональные жаргонизмы. Нами были выделены следующие тематические группы жаргонизмов: «управление автомобилем и поведение на дороге», «характеристики автомобиля», «марки автомобилей», «части автомобиля и аппаратура», «дорожные знаки», «сотрудники ГИБДД» (см. об этом [16]). Выделенные группы дают представление о ядре «автомобильного фрагмента» картины мира.

Аналогичным образом нами была проанализирована речь автолюбителей, характерная для повседневной жизни

китайцев. Как отмечают сами респонденты (53 человека: владельцы авто, сотрудники СТО), чаще всего китайцы в повседневной жизни используют нормативные названия, в народе наиболее активно подвергаются речетворчеству лишь названия элитных автомобилей. Это можно объяснить тем, что автомобилестроение в Китае — это область, которая начала развиваться одной из последних, поэтому в народе ещё не сложились обиходные названия. Советское автомобилестроение добилось очевидных успехов уже к 1980-м гг., по общему производству (2,2 млн в год) СССР занял пятое место в мире. КНР только в 1992 г. впервые превысил годовой объем производства автомобилей в один миллион [17, с. 8].

Так же, как и в русском языке, можно выделить несколько тематических групп жаргонизмов, а именно: «марки автомобилей», «части автомобиля и аппаратура», «характеристики автомобиля», «сигнальные знаки на приборной панели автомобиля». К тематической группе «марки автомобилей» можно отнести следующие жаргонизмы: 大牛 /dàniú/ (большой + корова) — Ламборгини; 叉五 /chāwǔ/ (вилка + пять) — BMW X5; 小钢炮 /xiǎogāngpào/ (маленький + сталь + пушка) — Форд Фокус; 小马丁 /xiǎomǎdīng/ (маленький + лошадь + гвоздь) — Форд Мондео; 吉普自由人 /jǐpǔzìyóurén/ (джип + свободный человек) — Джип Либерти.

Примерами наиболее обширной группы «части автомобиля и аппаратура» могут служить следующие жаргонизмы: 双跳闪灯 /shuāngtiàoshǎndēng/ (двойной + прыгать + сверкать + лампа) — указатель поворота; 中控 /zhōngkòng/ (центр + тянуть) — автомагнитола; 尾箱 /wěixiāng/ (хвост + ящик) — автомобильный багажник; 汽车冷气 /qìchēlěngqì/ (автомобиль + холодный + воздух) — автомобильный кондиционер; 储物盒 /chǔwùhé/ (хранить + вещи + коробка) — бардачок.

Тематическая группа «характеристики автомобиля» является немногочисленной, однако можно привести несколько примеров: 顶配 /dǐngpèi/ (голова + подходить) — максимальная комплектация; 丐版 /gàibǎn/ (нищий + доска) — базовая комплектация и др.

Интересно отметить, что группы «управление автомобилем и поведение на дороге», «сотрудники дорожной полиции» не были обнаружены в речи носителей китайского языка. Возможно, это отражает стереотип поведения, предписывающий контролировать свои чувства, сдерживать свои эмоции и подчинять их установленной норме.

Среди профессионализмов китайского языка можно выделить особую тематическую группу «неисправности в автомобиле»: 顶盖儿 /dǐnggài'er/ (верхушка + крышка) — сломанная головка цилиндра; 爆震 /bào zhèn/ (трескаться + трястись) — детонация; 啃胎 /kěntāi/ (грызть + шина) — износ и др.

Близкой по смыслу является группа «сигнальные знаки на приборной панели автомобиля», так как чаще всего знаки на приборной панели появляются, чтобы уведомить водителя о какой-либо неисправности в автомобиле, примерами могут послужить следующие жаргонизмы: 车内有刺客 /chēnèiyǒucìkè/ (в машине — террорист) — лампочка-индикатор, которая информирует о том, что не пристегнут ремень

безопасности; 阿拉丁神灯 /Ālādīngshéndēng/ (волшебная лампа Алладина) — индикатор давления масла; 方向盘 /fāngxiàngpán/ (руль автомобиля) — значок индикация руля и др. Выделенные группы позволяют нам судить о ядре «автомобильного фрагмента» китайской языковой картины мира.

Итак, реалии современной жизни сделали автомобильный фрагмент русской и китайской языковых картин мира актуальным для большого числа носителей языка. Свидетельством освоения этого семантического пространства является взаимодействие терминосистем и общеупотребительного языка, а также развитие жаргона автомобилистов. В отличие от терминов, соответствующих, хоть и не в полной мере, требованиям безобразности, однозначности и проч., жаргонизмы имеют явно выраженную национально-культурную специфику, например, восходят к значимым для лингвокультуры прецедентным феноменам.

В сравнении с русским языком китайский не столь богат автомобильными жаргонизмами. Тематическая дифференциация имеющихся китайских жаргонизмов позволяет увидеть как сходства, так и различия двух языков. Так, некоторые тематические группы, образующие ядро фрагмента картины мира, совпадают в обоих языках: «марки автомобилей», «части автомобиля и аппаратура», «характеристики автомобиля». Тематические группы «управление автомобилем и поведение на дороге» и «сотрудники дорожной полиции» не представлены в речи китайцев.

1. Автомобильные термины и определения на русском языке // Volvo Club of Kazakhstan : [сайт]. URL: <https://volvo-club.kz/faq/interes/159-termin-ru.html> (дата обращения: 01.05.2020).

2. Самый подробный словарь автомобильных терминов // All-auto.org : каталог автомобилей. URL: <https://all-auto.org/4137-samyy-podrobnij-slovar-avtomobilnyh-terminov.html> (дата обращения: 01.05.2020).

3. Фрумкина Р. М. Психолингвистика. М. : Академия, 2014. 336 с.

4. Сленг автомобилистов // Drive2.ru : форум. URL: <https://www.drive2.ru/b/293958> (дата обращения: 27.02.2018).

5. Форумы об автомобилях в России // Drom.ru : форум. URL: <https://forums.drom.ru> (дата обращения: 27.03.2018).

6. Форумы на Auto.ru // Auto.ru : автомобильный портал. URL: <https://forum.auto.ru> (дата обращения: 27.03.2018).

7. Пресняков А. Н. Китайско-русский автотехнический словарь. М. : Изд. дом ВКН, 2018. 336 с.

8. Belle8 // 爱车俱乐部 Клуб автолюбителей. URL: <http://www.belle8.com/forum-234-1.html> (дата обращения: 13.05.2020).

9. Xcar爱卡 // 车型讨论 Автомобильный форум. URL: <http://club.xcar.com.cn> (дата обращения: 13.05.2020).

10. Jvcxp // 汽车讨论区 Форум автолюбителей. URL: <http://www.jvcxp.org/simple/f415.html> (дата обращения: 17.05.2020).

11. 汽车故障有哪些预兆 Что оповещает нас о помехах в автомобиле // Zhihu : [сайт]. URL: <https://www.zhihu.com/question/29770865/answer/284509307> (дата обращения: 17.05.2020).

12. 这些汽车“行话”，你要是都知道算我输 Если вы знаете эти жаргоны автолюбителей, то я проиграл // Sohu : [сайт]. URL: https://www.sohu.com/a/210480630_818298 (дата обращения: 17.05.2020).

13. 汽车界的“黑话”，老司机都懂 Жаргонные слова автолюбителей, профессионалы поймут // Sohu : [сайт]. URL: https://www.sohu.com/a/111981614_315773 (дата обращения: 17.05.2020).

14. 各地区对车名的有趣叫法，知道这些你就是大神 Интересные названия марок автомобилей разных мест, если знаешь их, то ты знаток // Sina 新浪网 : [сайт]. URL: http://k.sina.com.cn/article_6434579420_17f87e3dc0010028p6.html?from=auto&subch=bauto (дата обращения: 17.05.2020).

15. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: терминологическая деятельность. 3-е изд. М. : URSS, 2008. 288 с.

16. Румеус Н. А. Национально-культурная специфика жаргона автолюбителей: к вопросу о способах образования жаргонизмов // Сибирский филологический форум. 2018. № 2 (2). С. 12–20.

17. Проект автомобилизации СССР Осинского // Троицкий вариант. 2016. № 213. С. 8–9. URL: <https://trv-science.ru/2016/09/20/proekt-avtomobilizacii-ussr-osinskogo> (дата обращения: 13.05.2020).

© Румеус Н. А., 2020